

Notes on Contributors

Yves Abrioux is professor of English literature at the University of Paris 8, Vincennes-à-Saint-Denis. He has published extensively on American and English literature, visual art, the museum, landscape and gardens, from a theoretical or philosophical angle. He has also produced collaborative artworks and curated exhibitions.

Andrea Augé is an artist and art director for film/video and print living in Seattle.

Arno Bertina is the author of several novels, including *Appoggio* (Actes Sud, 2003) and *Anima Motrix* (Verticales, 2006). He also wrote two biographical fictions, one around Johnny Cash, *J'ai appris à ne pas rire du démon* (Naïve, 2006) and *Ma solitude s'appelle Brando. Hypothèse biographique* (Verticales, 2008). He contributes to several creative or critical reviews, including *NRF*, *Esprit*, *Prétexte* and *Critique*. He is the co-founder of the literary and philosophical review *Inculte*, and with his collaborators, he published the essay *Devenirs du roman* (Naïve, 2007). As a resident of the Villa Medici in 2004-2005, he wrote an archaeological farce with Yoan De Roeck, Bastien Gallet and Ludovic

Michaux: *Anastylose : Rome, XIII av. J.-C., IX av. J.-C., 1942* (Fage, 2006).

Kevin Casey earned his MFA from North Carolina State University, where he also taught creative writing in the undergraduate program. His work has recently appeared in *New Ohio Review*. He lives in Raleigh, NC.

Antoine Cazé is Professor of American Literature in the Department of English and American Studies at the Université Paris Diderot, where he runs the research group ODELA (Observatoire de la Littérature Américaine), devoted to the study of formally innovative contemporary American literature. A specialist of poetry, he has published a monograph on John Ashbery (*John Ashbery: A contre-voix de l'Amérique*, Paris, Belin, 2000). Together with Marc Amfreville and Claire Fabre, he has just published a *History of American Literature* (Paris, Presses Universitaires de France, 2010). He is currently editing a collective volume of essays on “How to Read Contemporary American Literature.” As a literary translator, he won the Best Translation of American Fiction Prize in 2005 for his French versions of Nicholson Baker’s *A Box of Matches* and *The Size of Thoughts*.

Flore Chevallier received her Ph.D. in English from Florida State University and the Université d’Orléans. She teaches composition and literature classes at Central State University. Her research projects have focused on contemporary American fiction and French Theory. She is currently at work on a book project entitled *The Body of Writing*, which examines readers’ experience of sensuality in their engagement with the language of fiction. She is also working on a collection of interviews with formally innovative American novelists. Her essays have appeared in *Journal of Modern Literature*, *Critique*, *Literature Compass*, and *European Journal of American Studies*.

Born in Paris in 1962, **Claro** is the author of more than a dozen works of fiction, among them *Livre xix* (1997), *Chair Électrique* (2003, translated by Brian Evenson into English as *Electric Flesh*), *Madman Bovary* (2008), and a collection of essays *Le Clavier cannibale* (2009). His most recent

book *CosmoZ* combines elements of *The Wizard of Oz* with the history of destruction from World War I to the detonation of the atom bomb in Hiroshima. He is also, notably, the translator of William T. Vollmann, William H. Gass, Salman Rushdie, Richard Powers and others. He co-edits Le Cherche Midi press's "Lot 49" series and is a member of the *Inculcte* collective.

Rob Crawford is the author of the forthcoming *Brilliant Families* (Counterpoint Press), an exploration of some of the most creative, eccentric, and interesting families in history, including the Brontës, the Jameses, and the Freuds. An assistant editor at HarperCollins Publishers, he attended Phillips Academy Andover and Yale University, where he studied philosophy and literature, including an independent study with Harold Bloom on the poetry of John Ashbery. His "Anagogic Tales" appeared in *Golden Handcuffs Review* #12. He grew up in Darien, Connecticut, and lives in Brooklyn, New York.

Jeremy M. Davies is an editor at Dalkey Archive Press, Urbana-Champaign, Illinois. His first novel, *Rose Alley*, was published in 2009 by Counterpath Press.

Joseph Donahue lives in Durham, North Carolina. His most recent volume, published by Talisman, is *Terra Lucida*, an ongoing poetic sequence. Talisman will bring out the second installment, *Dissolves*, in the fall of 2010.

George Economou is the author of twelve books of poetry and translations, the latest of which are *Ananios of Kleitor* (Shearsman, 2009), *Half an Hour*, translations of Cavafy (Stop Press of London, 2008), and *Acts of Love, Ancient Greek Poetry from Aphrodite's Garden* (Random House, 2006). Educated at Colgate and Columbia Universities, he has published many translations from ancient and Modern Greek and medieval European languages, including William Langland's *Piers Plowman* (University of Pennsylvania Press, 1996). A critic and scholar of medieval literature, he is the author of *The Goddess Natura in Medieval Literature* (Harvard University Press, 1972; reprinted, University of Notre Dame Press, 2002) and numerous other studies, including an

edition of the late Paul Blackburn's troubadour translations, *Proensa* (University of California Press, 1978). A founding editor of *The Chelsea Review* and co-founder of *Trobar* and Trobar Books, he has published many critical reviews and essays. A Rockefeller Fellow at Bellagio, he has been named twice as an NEA Fellow in Poetry. He taught for forty-one years at Wagner College, Long Island University, Hunter College, Columbia, and the University of Oklahoma. He retired in 2000 as Professor Emeritus of English after teaching for seventeen years at the University of Oklahoma, where he was department chair of English from 1983-90 and director of Creative Writing from 1990-2000.

Brian Evenson is the author of ten books of fiction, most recently the limited edition novella *Baby Leg*, published by New York Tyrant Press in 2009. In 2009 he also published the novel *Last Days* (which won the American Library Association's award for Best Horror Novel of 2009) and the story collection *Fugue State*. His work has been translated into French, Italian, Spanish, Japanese and Slovenian. He lives and works in Providence, Rhode Island, where he directs Brown University's Literary Arts Program. Other books include *The Wavering Knife* (which won the IHG Award for best story collection), *Dark Property*, and *Altmann's Tongue*. He has translated work by Christian Gailly, Jean Frémon, Claro, Jacques Jouet, Eric Chevillard, Antoine Volodine, and others. He is the recipient of three O. Henry Prizes as well as an NEA fellowship.

Brigitte Félix is an Associate Professor in the Department of English at the Université du Maine (Le Mans, France). She is the author of several articles and a monograph on William Gaddis (*William Gaddis: L'alchimie de l'écriture*), and the editor of a collective volume of essays, *Reading William Gaddis* (2007). She is working on contemporary American fiction and has published articles on writers like Paul Auster, Robert Coover, Mark Z. Danielewski, Patricia Eakins, Percival Everett, William H. Gass, Steve Tomasula, Curtis White.

Liliane Giraudon was born on April 13, 1946 and lives in Marseille. She is a writer (somewhere between trashcan literature and combat literature) of poems, short stories, hybrid texts, and the creator of

drawings, theater, radio pieces, revues (*Banana Split*, *Action Poétique*, *If*), and public readings. Most of her work is published by P.O.L., and includes *La Poetesse* (P.O.L, 2009) and *L'omlette rouge* (P.O.L, 2011). Her other works include *Fur* and *Pallaksch*, *Pallaksch*, translated by Sun and Moon Press (Green Integer) of Los Angeles.

Jesse Glass lives in Shin-Urayasu, Japan with his wife and family. He is currently polishing a play about William Henry Ireland which he wrote 25 years ago, adding to the Tate Gallery's collection of artist's books, and losing his hair. Recorded versions of the three poems featured in this issue of *Golden Handcuffs* are available for listening at PENNSOUND. This is the first time they've appeared in print.

Nicole Halmi is a translator and writer living in Providence, RI.

Mike Heppner is the author of the novels *The Egg Code* and *Pike's Folly*, and the novella collection *Man Talking*.

Jeff Hilson's publications include *stretchers* (2006, Hastings: Reality Street), *Bird bird* (2009, Norwich: Landfill) and *In the Assarts* (2010, London: Veer Books). He also edited *The Reality Street Book of Sonnets* (2008, Hastings: Reality Street). He teaches Creative Writing at Roehampton University, London and runs the monthly reading series Crossing the Line.

Pierre Joris is a poet, translator, essayist & anthologist who left Luxembourg at 19 and has since lived in France, England, Algeria & the United States. He has published over forty books, most recently *Canto Diurno #4: The Tang Extending from the Blade*, a 2010 Ahadada Books (ebook), *Justifying the Margins: Essays 1990-2006* and *Aljibar I & II* (poems). Other recent publications include the CD *Routes, not Roots* and *Meditations on the Stations of Mansour Al-Hallaj 1-21*. Recent translations include *Paul Celan: Selections*, and *Lightduress* by Paul Celan, which received the 2005 PEN Poetry Translation Award. With Jerome Rothenberg he edited the award-winning anthologies *Poems for the Millennium (volumes I & II)*. He teaches at the University of Albany, SUNY. Check out his website & his Nomadics blog.

Paol Keineg was born in Brittany in 1944. His first book, *Le poème du pays qui a faim* (1967) became a kind of manifesto of Breton militancy. While remaining intensely interested in Celtic mythology, he later took his distance from the movement, even physically: he lived in the US for about thirty years, teaching at Brown and Duke, before returning to France in 2009. He is both playwright and poet. His most recent book is a collected poems: *Les trucs sont démolis* (2008). Burning Deck has published a translation of *Boudica* and is projecting one of *Triste Tristan*.

Burt Kimmelman has published six collections of poetry – *As If Free* (Talisman House, Publishers, 2009), *There Are Words* (Dos Madres Press, 2007), *Somehow* (Marsh Hawk Press, 2005), *The Pond at Cape May Point* (Marsh Hawk Press, 2002), a collaboration with the painter Fred Caruso, *First Life* (Jensen/Daniels Publishing, 2000), and *Mosaics* (Sputyen Duyvil Press, 1992). He is a professor of English at New Jersey Institute of Technology and the author of two book-length literary studies: *The “Winter Mind”: William Bronk and American Letters* (Fairleigh Dickinson University Press, 1998); and, *The Poetics of Authorship in the Later Middle Ages: The Emergence of the Modern Literary Persona* (Peter Lang Publishing, 1996; paperback 1999).

Hank Lazer has published fifteen books of poetry, most recently *Portions* (Lavender Ink), *The New Spirit* (Singing Horse), *Elegies & Vacations* (Salt), and *Days* (Lavender Ink). He edits the Modern and Contemporary Poetics Series for the University of Alabama Press. For the past four years, he has been working on a handwritten shape-writing project called *the Notebooks (of Being & Time)*. Lazer is Associate Provost for Academic Affairs and the Executive Director of the Creative Campus initiative at the University of Alabama.

Stacey Levine wrote *My Horse and Other Stories* and the novels *Dra---* and *Frances Johnson*. Her short fiction collection *The Girl with Brown Fur* will be published in the spring of 2011. A Puschcart Prize nominee, her fiction has appeared in the *Denver Quarterly*, *Fence*, *Tin House*, *The Fairy Tale Review*, *Seattle Magazine*, the *Santa Monica Review*, *Yeti*, and other venues. She has contributed to *American Book Review*, *Bookforum*, Fodor’s City Guides, *The Stranger*, *The Chicago Reader*, and the *The Seattle Times*.

Joseph McElroy is the author of the forthcoming *Night Soul and Other Stories* (Dalkey Archive) and the recently published *Preparations for Search* (Small Anchor), also nine novels, including *Women and Men*, *Lookout Cartridge*, *A Smuggler's Bible*, and *Plus*, and a volume of essays, *Exponential* (2003).

Scott McFarland is a Lecturer in the English Department of the University of Illinois at Chicago.

Rick Moody is the author of five novels, three collections of stories, and a memoir, *The Black Veil*. His most recent work is *The Four Fingers of Death*. He also plays music in The Wingdale Community Singers.

John Olson's most recent publications include *The Nothing That Is*, an autobiographical novel from Ravenna Press in 2010, *Souls Of Wind*, a novel about Arthur Rimbaud from Quale Press in 2009, and *Backscatter: New And Selected Poems*, from Black Widow Press in 2009. *Larynx Galaxy*, a new collection of prose poetry, essays, and flash fiction is forthcoming from Black Widow Press in fall of 2010

Toby Olson's most recent novel is *Tampico* (U. of Texas Press). He is currently at work on some stories. He has published 10 novels: *Seaview* won the PEN Faulkner fiction award. His most recent collection of poetry is *Dark Light* (Shearsman).

Richard Parker completed a thesis on Pound and Zukofsky at the University of Sussex in 2009 and is currently continuing his research into Modernism and, more specifically, the Objectivists. His first full-length collection of poetry, from *The Mountain of California ...*, was published by Opened Press in August 2010.

Paul Pines spent 1965–66 in Vietnam. He opened The Tin Palace in 1973, on the corner of 2nd Street & Bowery, the setting for his novel, *The Tin Angel* (Wm Morrow, 1983/ Author's Guild, 2008). *Redemption* (Editions du Rocher, 1997), is set against the genocide of Guatemalan Mayans. *My Brother's Madness* (Curbstone, 2007) explores the unfolding of two intertwined lives and the nature of delusion. Pines

has also published seven volumes of poetry: *Onion* (Mulch, 1971), *Hotel Madden Poems* (Contact II, 1991, Pushcart nominee), *Pines Songs* (Ikon, 1993, Pushcart nominee), *Breath* (Ikon, 1996), *Adrift on Blinding Light* (IKON 2003), *Taxidancing* (Ikon, 2007) and *Last Call at the Tin Palace* (*Marsh Hawk*, 2009). His essays have appeared in *The Golden Handcuffs Review* and *Exquisite Corpse*, and anthologized in *The Body of This Life: Reading William Bronk* (Talisman, 2001) and *Why We're Here*, (Colgate University Press, 2010). He is the editor of *Dark Times Full of Light*, the Juan Gelman tribute issue of *The Cafe Riview* (Summer, 2009).

Joe Ashby Porter's Turtle Point Press novel *The Near Future* is forthcoming from Joëlle Losfeld in Paris as *Le Futur proche* translated by Bernard Hoepffner.

Meredith Quartermain's most recent book is *Recipes from the Red Planet*, from which the pieces in this issue are taken. Previous works include *Nightmarker*, a finalist for the 2009 Vancouver Book Award, and *Matter*. *Vancouver Walking* won the 2006 BC Book Award for Poetry.

Maurice Scully born Dublin 1952. Many books, two most recent: *Doing the Same in English, A Sampler of Work 1987 - 2008* (Dedalus), & *Humming* (Shearsman). A new selection *A Tour of the Lattice* is forthcoming from Veer Books autumn 2011, & a new book *Several Dances* is in preparation.

Habib Tengour, writer and ethnologist, born in Mostaganem (Algeria) in 1947, lives and works between Constantine and Paris (where he teaches sociology and ethnology at the Université d'Evry val d'Essonne). Considered one of the Maghreb's most forceful and visionary poetic voices of the post-colonial era, Tengour, who authored a "Manifesto of Maghrebian Surrealism" in 1981, explores the Algerian cultural space in all its ramifications: the oral and hagiographic traditions, the popular imagination and the founding myths, collective memory, raï music and the lived experiences of exile – all this in writing formally so profoundly hybridized that the critics have forged a term to define this phenomenon, namely "soufialism" (Hédi Abdel-Jaouad).

The subjects that are closest to his heart are the Algerian cultural identity and memory as they are being mestizoed and woven between Orient and Occident, especially under the impact of the experiences of exile and migration. See for example *L'Épreuve de l'Arc* (1990), his "maqamât-novel," *Gens de Mosta* (1997), his novel composed of short stories, *Ce Tatar-là* (1999), his poem set in the working class suburbs, or *Retraite* (2004), a collection inspired by the rundown hotels of Belsunce quarter in Marseille; emigration in *Tapapakitaques* (1976); the decline of socialism in *Sultan Galièv ou La rupture des stocks* (1981/85); the rise of fundamentalism in *Le Vieux de la Montagne* (1983). *Le Poisson de Moïse* (2001), his latest novel, tries to understand what makes young Algerians eager to join the Taliban.

James Tierney works in construction management in New York City.

Anne-Laure Tissut is an assistant Professor at the Sorbonne University in Paris. She specializes in contemporary American fiction and translation. Her current research focuses on reading and aesthetics, and particularly the evolution of forms of representation and the modes of exchange between art forms and media. She wrote a study on Paul West, published by Belin in the collection "Voix américaines", and also is a translator of American fiction (Percival Everett, Nick Flynn, Aryn Kyle).

Mark Troy is an independent researcher associated with the University of Karlstad, Sweden. He's a generalist and has published articles on a number of authors, including Joyce, Woolf, Conrad; most recently Richard Flanagan and Thomas Pynchon. His short article is intended as a first step in a more comprehensive monograph on the work of Joseph McElroy.

Jeff Twitchell-Waas currently lives in Malta, edits the Z-site (www.z-site.net) on Louis Zukofsky and occasionally translates from contemporary Chinese poetry.

Rosmarie Waldrop's *Driven to Abstraction* is coming out from New Directions in fall 2010. Other recent books of poetry are *Curves to the*

Apple, Blindsight, Splitting Images, and Love, Like Pronouns. Her *Collected Essays, Dissonance (if you are interested)*, was published by University of Alabama Press in 2005, and two novels, *The Hanky of Pippin's Daughter* and *A Form/of Taking/It All* are available in one paperback (Northwestern UP, 2001).

She has translated most of Edmond Jabès's work (her memoir, *Lavish Absence: Recalling and Rereading Edmond Jabès*, is out from Wesleyan UP) as well as books by Emmanuel Hocquard, Jacques Roubaud, and, from the German, Friederike Mayröcker, Elke Erb, Oskar Pastior, Gerhard Rühm, Ulf Stolterfoht.

She lives in Providence, RI. where she co-edits *Burning Deck* books with Keith Waldrop.

Andrew Walser is a writer and teacher who lives in the northeast corner of North Carolina. He is currently at work on a study of James Merrill's *The Changing Light at Sandover*

Tristram Wolff is a graduate student living in Berkeley, California.

Lissa Wolsak lives in Vancouver, BC, where she works as an Energy Psychologist and goldsmith. Her book *Squeezed Light: Collected Works 1994-2005* has just been published by Station Hill, Barrytown.

Zhang Er, born in Beijing, is the author of four collections of poetry in Chinese, most recently *Yellow Walls: A String of Doors*. She has six chapbooks of her work translated into English, among them, *Carved Water* (Tinfish) and *Sight Progress* (Pleasure Boat Studio). Her selected poems occur within two bilingual collections, *So Translating Rivers and Cities* (Zephyr) and *Verses on Bird* (Zephyr). She co-edited the bilingual volume *Another Kind of Nation: an Anthology of Contemporary Chinese Poetry* (Talisman). She teaches at The Evergreen State College in Washington.